

# CARNET AUSTRAL

BULLETIN OF THE AUSTRALIAN SOCIETY FOR FRENCH STUDIES

---

---

Number 33

- 2013-

## CONTENTS

### SOCIETY NEWS

A Note from the President Alistair Rolls 2

### NEWS

Reports from French Studies Department 6

### PUBLICATIONS

2013 Publications from French Studies in Australia 14

### POSTGRADUATE RESEARCH

Postgraduate researchers 23

### EDITORIAL POLICY

30

ISSN 1322-7386

### *A note from the President*

On Tuesday 10 December, at the AGM held at UQ during the Society's 21<sup>st</sup> annual conference, the members of ASFS posed some rather important questions. In addition to the perennial matter of boosting subscriptions and how to incentivize membership, the question of the society's ongoing relevance was raised. This is a question that we don't often discuss because we are always meeting among friends and, as such, preaching to the converted. No answers were found on the day, and the members of the committee, general members and visitors to the conference realized that something important had happened. It was not therefore without some serious misgivings that we all moved from the steady hands of the outgoing committee towards a new team with some big questions to answer. As I accepted the nomination to stand as President, and thus to take over from Françoise Grauby, who has done such an excellent job over the last three years and who takes with her the thanks, appreciation and, if I may, admiration of all ASFS members, I was immediately (indeed, Michelle Royer, our editor-in-chief, turned to me with an athleticism that I had not anticipated) asked to do two things: write a report of the conference for inclusion in *Carnet Austral* and introduce the new committee via the website. It is in some way as a result of my attempts to grapple with the questions raised at last AGM (which have occupied much of my time and head space since...) that I have decided to kill two birds with one stone (while, of course, attempting not to have such a catastrophic effect on our Society). The AGM takes place at the annual conference for a very good reason: this is the one time when we—that is to say, we

representatives of French Studies in Australia, whatever the nature of our discipline and duties in our respective universities—come together. In celebrating our similarities (all too often these take the form of the difficulties in which we find ourselves: departmental budgets shrinking, teaching loads growing, casualization increasing or not enough casuals being funded, *on connaît la chanson*) and our differences (the diversity of our programme at this year's conference was a great source of pleasure for me; it speaks very much of interconnectedness and strength rather than disjointedness and vulnerability), we justify the existence of ASFS. I have unashamedly supported a 'general conference' over the years, one that may occasionally disappoint a visiting academic hoping to engage in prolonged debate of a key issue of critical theory or Francophone culture; we need to remind ourselves that French Studies has valency, and it is at the national level, when and how we come together, that this is most obviously the case. We may well find ourselves defined as 'language teachers' (often, sadly, prefixed with the fatal word 'just') or as literary scholars or historians; but at ASFS (the annual conference) we come together as practitioners of and believers in a discipline of French Studies. This is how, at least for now, ASFS (the Society) finds sufficient justification for its continued existence. If we only meet up once a year to present papers, exchange (horror, crime and, who knows, love) stories (and in so doing discover new words such as *le réseautage*—blimey!) and have a well-deserved drink (I, of course, abstained as usual from the pleasure of *la dive bouteille*), then this is enough.

Our mission as a society will thus be to find ways to help our universities to fund and prepare the annual conference. Budgets are going to shrink. The French Embassy is likely to provide less money for conference support in the future. But we have crossed this bridge before. It may well be that we have to have less glamorous, less well-catered events, for example. This is fine. We may also have to rely increasingly on collaborative conferences: UQ and QUT, UoN and UTS, UoN and ANU, and in 2014 the combined forces of the Melbourne universities (well done to Kerry Mullan, Raphaël Trantoul and Bertrand Bourgeois—and apologies to those I've omitted—for taking this approach for next year). I think this is definitely the way to go. Things we can think about as a Society include ramping up the website (this is top of our agenda, and I should like to thank Greg Hainge for having advocated for and driven this for so long, but also Françoise's committee since then). I am very pleased, and almost excited (I may even buy a mobile phone), that Natalie Edwards and Amy Hubbell, who were so good at working with our postgraduate students this year, have brought their enthusiasm and know-how to the new committee in this capacity. As they take up their roles as Webmasters (if indeed this is the right word), we can start thinking about the possibility of using the ASFS site to help the conference organizers, to provide them with a ready-made platform to advertise the conference, and so on. We can also make the website an indispensable place to go for information (all that stuff that comes in from various online lists). Our postgraduates will certainly thank us for this.

We will also need to put our postgraduates centre stage. How can we get more postgrads to the conference, to join the Society? UQ 2013 was a great success from this respect. Can we make conference registration free for them in future? This year I genuinely felt that I was watching a new generation of French Studies staff emerging from our postgraduate ranks. ASFS must encourage this as a top priority.

On a personal note, I'd also like us to rethink the link between ASFS and our Australian-based French Studies journals. The idea of giving conference participants a reduction for subscribing to the *Australian Journal of French Studies* was an excellent initiative on the part of the UQ team.

So, I'd like now to thank those who left the committee at this year's AGM; all have been wonderful in their respective roles: Françoise Grauby, the President; Sonia Wilson, the Treasurer; Natalie Edwards and Amy Hubbard, Postgraduate coordinators.

The new recruits, whom I'd like to thank formally here are:

Véronique Duché, Treasurer; Jacqueline Dutton, Postgraduate Coordinator; and, sharing a newly created position, Natalie Edwards and Amy Hubbell as Webmaster(s).

There was nonetheless some continuity amid this flux. So, my great thanks also go to those who were re-elected in their roles: John West-Sooby, Vice-President; Tess Do, Secretary; and Michelle Royer, Editor of *Carnet Austral*.

Before reporting more specifically on the 2013 conference I should also like to take the time to mark what for me was an important moment in recent ASFS history: the promotion of John West-Sooby to Professor. As a scholar, teacher and French speaker extraordinaire, John is an inspiration to us in French Studies in Australia, and to me especially (I am certainly extremely relieved to have him on the committee for next year!). Good on you, John.



***Distance/proximité. 21<sup>st</sup> Annual Conference of the Australian Society for French Studies. 9-11 December 2013, UQ, School of Languages and Comparative Cultural Studies.***

I shall do my best to sum up the most recent ASFS conference, which was held at UQ and organized by a team who, alongside the gang at Adelaide, have carved out a reputation as a *valeur sûre* when it comes to hosting this event. I was unable to get to every parallel session, and so missed quite a few papers that I should have liked to attend, but was delighted to be present throughout. There was an energy that coursed through this conference that somehow stopped fatigue kicking in until Marie-Laure and I got onto the plane back to Newcastle. Here then are my selected highlights.

The first event I attended was the Postgraduate Roundtable, which I can't praise highly enough. Skilfully chaired, and clearly prepared well in advance, by Natalie and Amy, this event brought together a dozen or so postgraduates at various stages in their theses to discuss challenges and pleasures, and to plan where to (and how) from here. I felt present to ASFS's future but also, as I have already suggested, to the key to our present renewal. This meant, of course, that I was unable to attend the Heads of French Meeting...

Barbara Hanna opened the event with a great deal of humour, including some impressive (and cheeky) use of Powerpoint surtitling (sic?). She set the tone wonderfully, I thought, ably assisted by the ever-colourful Fred D'Agostino, the Arts Faculty's Executive Dean. This mixture of comic dexterity and seamless organization continued throughout the conference with a terrific (if clearly fixed—my team, and I have no hesitation in blaming Edith from San Diego and the team from NTU in the UK, came in last and, in some cases, shamelessly drunk) pub quiz evening at St Leo's on the first night (well done to Barbara, Juliana and Joe, and perhaps especially Joe, I think, in whom I caught a

glimpse of a pub-quizzier of some professionalism) and a really memorable conference dinner on the second night. These events are hard to get right, so very well done Béatrice, Juliana, Greg, Barbara Joe and Amy (to name but our academic colleagues from ASFS).

As for the plenary sessions... It was good to see a strong language teaching *filière* at the conference, and this was nicely reinforced by Charlotte Dejean Thircuir's opening plenary, which captured the essence of the conference theme as it pertained to online language teaching. I have absolutely no idea what a Ning Platform is or indeed a Moodle, but this speaks only to own awful ignorance. This is a brave new frontier for many of us, but there is support out there from ASFS colleagues, which is a source of comfort for me and also a glimpse of another way in which the ASFS website can allow us to exchange expertise in this digital area. The second plenary was cleverly arranged to follow on from but also to establish a creative tension with the first. Peter Cryle's paper on the intellectual challenges of the unfamiliar and the teaching of foreignness was a delight. Peter is, of course, inimitable, so it was great to be able to watch him perform. And as ever, from the dark irony and wit came an awful lot of sense and food for thought. The closing plenary saw the much-anticipated arrival of Marc Augé (news of delayed flights and other possible interruptions were greatly exaggerated, as it turned out). Greg, as ever, did us proud introducing this star of our discipline and keeping questions coming at the end of a talk that was more poetic and nostalgic than many of us had been expecting. There was a palpable feeling of awe in the room and more than a little relief that the UQ team had been able to pull this last act off, to close a faultless conference in an appropriately successful way. It was good to see, too, that Marc Augé was also able to survive his encounter with the legendary repartee of our good friend Hamid Mokeddem (whom I was, as I always am, very pleased to see on the programme).

Other friends it was wonderful to see visiting us in Australia included Murray Pratt, Jean-Pierre Boulé and Enda McCaffrey from Nottingham Trent University. Chairing duties prevented me from hearing Jean-Pierre's talk, which was a shame for me on a personal level (but it did allow me to see another very good session), and Murray's excellent paper was rather ruined for me by the trauma of the AGM! I got to savour Enda's paper, though, which I found exquisite. Let me also (and again) mention Edith J. Benkov from San Diego who was an excellent sport. When she was not power-walking round the

campus (rather faster than yours truly), she was driving off to see koalas. I was glad to get a chance to have a glass of red with her before she left.

On that note, let me raise a glass to the team at UQ, for a job beautifully done, and to ASFS, its members, its committee (those going out and those coming in) and its future, perhaps precarious, certainly virtual and undoubtedly bright.

Alistair Rolls  
ASFS President

18 December 2013

## REPORTS FROM FRENCH STUDIES DEPARTMENTS

### MACQUARIE UNIVERSITY

#### *Context*

The Discipline of French and Francophone Studies is one of 10 language and culture disciplines taught within the Department of International Studies (Faculty of Arts).

#### *Staff*

The staffing situation remains stable. There are three permanent, full-time staff:

- Karin Speedy (Level D): Head – on parental leave since 27 May 2013
- Bert Peeters (Level D)
- Brigitte Jandey (Level B)

7 casual tutors and 1 French intern assist the F/T staff in their daily duties. Our 2013 French intern has proven to be as much of an asset to our team as the one we had last year. Flore Pouquet joined us in February 2013 and will stay with us until June 2014.

#### *Enrolment numbers*

	<b>Session 1 2013 (31 March)</b>	<b>Session 2 2013 (31 Aug)</b>	<b>Session 3 Jan/Feb 2014 (est.)</b>
Basic Spoken French	-	126	-
Level 100	186	106	37
Level 200	87	122	-
Level 300	62	72	-

In addition, we expect to have 19 students enrolled in short residential courses in France (Strasbourg) and Switzerland (Lausanne) in session 3.

6 students spent Session 1 on semester exchanges at various French partner institutions. 12 students will spend Session 1 on semester exchanges at various French partner institutions in 2014.

Our French Honours program was discontinued at the end of 2012. We are the first Australian university to have replaced Honours with a 2 year university-wide Master of Research program leading into a 3 year PhD.

PhDs: 4 f/t (three domestic and one cotutelle with Nantes). Details are provided elsewhere in this edition of the *Carnet Austral*.

#### *Activities*

Macquarie University continues to host the Year 10 and Year 12 French days organised by NAFT (NSW Association of French Teachers). These events attract hundreds of students from various schools and colleges across the Sydney metropolitan area. The aim of the Year 10 day is to encourage French students to include the language in their HSC program. The aim of the Year 12 day is to collectively prepare students for their upcoming HSC French exams.

## **UNIVERSITY OF ADELAIDE**

In terms of staffing, French Studies at the University of Adelaide has benefited this year from the French Tutor Programme sponsored by the French Embassy in Canberra. Our “tutrice”, Marianne Braux, has been a welcome addition to the ranks and has adapted well, both professionally and personally, to the Australian context. Our staffing establishment remains at four: Natalie Edwards (who has just gained promotion to Senior Lecturer), Ben McCann (who has likewise just been promoted, to Level D/Associate Professor), Peter Poiana and John West-Sooby. Jean Fornasiero is in the second year of her stint as Head of the School of Humanities.

Student numbers have remained stable and it has been “business as usual” for our teaching programme.

In terms of research, 2013 has been an especially productive year. Staff were involved as CIs in four separate ARC Discovery Project proposals in the 2014 round, one individual and three collaborative. We were delighted to learn that one of these had been successful. It is a project entitled “Revolutionary Voyaging? Science, Politics and Discovery During the French Revolution (1789-1804)”. A sum of \$255,000 was awarded over 3 years for this project, which has as Chief Investigators John West-Sooby and Jean Fornasiero from Adelaide, as well as colleagues at ANU, the University of South Carolina, the Université de Paris I – Panthéon, and the Muséum d’histoire naturelle du Havre. Our list of publications for 2013 is also strong, with many projects coming to fruition and still more in the pipeline (see the separate list for details). We plan to dine out on this for as long as possible. We intend in particular to make sure that our new Executive Dean is made aware how productive we’ve been. The timing is propitious – it will allow us to make a good first impression!

*John West-Sooby*

*Head, Discipline of French Studies*

## **THE UNIVERSITY OF MELBOURNE**

*Melbourne Food and Wine Festival*

Tasting Terroir with Olivier Magny (14 March, J. Dutton)

*Melbourne Writers Festival*

\* In Conversation: Laurent Binet (23 August, V. Duché)

\* Europe on the page (25 August, J. Dutton)

*French program*

\* French Quiz Night (25 September)

\* Online Exhibition: *Somewhere in France*

French language students explore the experiences of Australian soldiers in France during World War 1 (November 2013, D. de Saint-Léger)

<http://umasomewhereinfrance.wordpress.com/>

\* Conversation with Sarah Turnbull (23 August, J. Dutton)

\* Conversation with Kate Hanley/Fanny Bouffante (19 September, V. Duché)

*Early Modern Ensemble*

Le Vert Galant. The life and death of Henri of Navarre, King Henry IV of France. An evening of music and words (24 October, V. Duché)

*Melbourne French Theatre*

*Double the Risk in Love La Double inconstance* by Marivaux in French (7-11 May, H. Méra)

*Australian Book Review*

Proust and Montaigne – Writing the Self (15 May, V. Duché, C. Nettelbeck)

*ISFAR (Institute for the Study of French Australian Relations)*

ISFAR has its base at the University of Melbourne with Colin Nettelbeck, emeritus professor at the University of Melbourne, as its president. One of the co-editors of *Explorations*, the peer-refereed journal of ISFAR, is Henry Méra, a Senior Tutor at the School of Languages and Linguistics of the University. In 2013, in addition to the two yearly issues of the journal, number 54 that was published as the winter issue and number 55 that will come out soon, a special issue on the history of the Melbourne French Theatre was published in September.

\*The Proust and Camus Centenaries and France's Wars (18 September, C. Nettelbeck)

*Johnston Collection. Public Lecture*

The Pierre Loti House-Museum in Rochfort-sur-Mer: a collection of the self between exoticism and kitsch. This lecture will show how the French writer and traveller Pierre Loti transformed his own house of Rochfort-sur-Mer into a bizarre house-museum. (9 October 2013, B. Bourgeois)

*FFRAME (Forum Francophone de Recherche à Melbourne)* (Convenor B. Bourgeois)

\*Vendredi 18 octobre 2013 : Kyla Vaz (Master's candidate, Monash University): « Caser le jeu de mots. Traduire Achille Talon ».

\*Vendredi 30 août 2013 : Katherine Ibbett (UCL): “L'éthique théâtrale au XVIIIe siècle”.

\*Vendredi 9 août 2013 : Eric Méchoulan (Université de Montréal): “Qu'est-ce que lire ? L'autrefois, le contemporain, l'actuel”.

\*Vendredi 24 mai 2013 : Gemma King (PhD Candidate, The University of Melbourne): “Le code switching comme stratégie de pouvoir : le multilinguisme dans *Polisse* (Maïwenn, 2011)”.

\*Vendredi 3 mai 2013 : Jade Patterson (PhD Candidate, The University of Melbourne): “Le monstre se réveille : le monstre romantique et décadent dans la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle”.

\*Vendredi 15 mars : Robert Blackwood (Head of French, the University of Liverpool): “ La politique linguistique et l'internet en France : wikiLF, *Défense de la langue française*, et Wikipédia”.

## **RMIT UNIVERSITY, MELBOURNE**

*Contexte*

La section de français fait partie de la *School of Global, Urban and Social Studies*.

La majorité de nos étudiants font les cours de français comme options dans leur licences; pas de spécialisation en langues à RMIT à part le Diplôme de Langues (voir ci-dessous)

*Personnel*

Un lecteur enseignant permanent: Kerry Mullan (*Maître de Conférences / Senior Lecturer*) depuis février 2009;



Un poste en contrat de 0.6 février - décembre 2013;  
4 enseignants vacataires

*Inscriptions (31 mars / 31 août)*

	Semestre 1	Semestre 2	Semestre intensif
Débutants French 1	116	91	50
Débutants French 2	-	52	25
Intermédiaire French 3	28	-	
Intermédiaire French 4	-	43	
Avancé French 5	28	-	
Avancé French 6	-	23	
<b>TOTAL</b>	<b>172</b>	<b>209</b>	<b>75</b>
Cours du soir : Débutants 1-2 Intermédiaires 1-2 Cours de conversation	40	40	40

*Développements*

Nous avons vu une augmentation de 73 étudiants de français depuis 2012.

Nous offrons actuellement jusqu'à French 6 (French 5 et 6 sont les cours de première année post-bac/année 12). Nous offrirons French 7 et 8 en 2014.

Nous avons commencé le Diplôme de Langues au 2e semestre 2012: nous avons actuellement approximativement 100 étudiants qui font le Diplôme en français.

Le programme de mentoring continue à être très populaire: nos étudiants intermédiaires et avancés assistent les étudiant débutants avec le français.

**THE UNIVERSITY OF QUEENSLAND**

For French at UQ, 2013 started with the long-awaited arrival of a new Head of the School of Languages and Comparative Cultural Studies, Professor Tim Mehigan, a Germanist. Apart from this, and the impending move to a new Faculty (see final paragraph), the year could probably be described as one of consolidation.

Undergraduate numbers have stabilized, after a period of dramatic growth since 2009. Teaching initiatives in semester one included delivering introductory French via video conferencing and Adobe connect, to the Ipswich campus of UQ (which some of you may remember from the 2003 ASFS conference): while the flow-on in terms of numbers was not what we had expected, we are keen to give this another go, in slightly modified format, in 2014.

Still on Distance Education, in second semester Béatrice Atherton continued a collaboration with the Brisbane School of Distance Education, whereby she and colleagues in Japanese supervise small groups of our undergraduate students who in turn mentor Year 8 students enrolled in French and Japanese through Distance Ed. For our undergraduate students this

forms part of an Applied Linguistics course as well as a valuable experience for future teachers – and for the school pupils it provides support and motivation in language learning.

Students from two of Joe Hardwick's cinema courses attended screenings at the Brisbane cinémathèque's Claire Denis retrospective as part of their studies. Additionally, and again thanks to Joe, we partially supported a visit to Brisbane by French film-maker Raphaël Millet. He and his director of photography, Julien Selleron, spoke about their current project, a documentary on Gaston Méliès. Millet also gave a lecture on Pierre Schoendoeffler and their documentary about him.

At the Honours level, across the year we have had five students, three of whom will still be enrolled next year. Postgraduate numbers are rather difficult to calculate since we are participating in cross-school/ cross-disciplinary collaborations: French staff are heavily involved in the postgraduate supervision, but not necessarily in French studies. Completions are reported in the Postgraduate study section of the *Carnet*.

Full-time staff numbers remained constant at 6, a staffing profile which looks bigger on the outside than it is on the inside, given (well-deserved) study leave and long service leave entitlements. Currently 10 sessional colleagues deliver at least 60% of teaching. Mid-year we said farewell to Cécile Fornasier, a sessional tutor from 2009 onwards, and Grég Huet, who worked as *lecteur* from 2011 to 2012 and then as a p/t tutor in first semester this year, still organizing some conversation activities thanks to the generous support of the School of Languages and Comparative Cultural Studies. We look forward to the arrival of our new *lectrice* at the start of next year.

In terms of staff achievements (beyond surviving the year), congratulations go to the authors of the publications listed elsewhere in the *Carnet*, especially to Greg Hainge for his book *Noise Matters*. We had some success in internal grants schemes: see list at the conclusion to this report. Congratulations also are due to Béatrice Atherton on being the recipient of a Vice-Chancellor's award for internationalization. The latter recognized Béatrice's project "Co-learning (English-French for professional purposes)" developed with Marie-Lise Grare (Université catholique de Lille) and colleagues from other partner universities including Queen Mary University London, UCL and Westminster University.

Obviously our main shared project this year has been the organization of the ASFS conference for December.

Penultimately, my current tour of duty as Discipline Co-ordinator of French, which started in June 2009, is drawing to a close and Juliana de Nooy will be moving in to that position in January 2014 when she returns from Study Leave.

Finally, the year closes with us in transition to a new faculty structure: on the 1<sup>st</sup> Jan 2014 the Faculty of Arts is no more and we find ourselves in the considerably larger Faculty of Humanities and Social Sciences. In this new structure we will find ourselves with schools with which we already share students and research interests – education, international studies, for example – and hope that this will translate into new opportunities.

### **Grants**

**Atherton, B.** & C. Kennedy, R. Miglioli, T. Miceli, S. Visocnik-Murray (Italian, Griffith University). 2103 Brisbane Universities Languages Alliance grant: *Lingua e comunità in coro: Enhancing First-Year Language Learning through Participation in a Community Choir.*

**Atherton, B., J. de Nooy, B. E. Hanna & A. Diaz, H. Hortiguera** (Spanish, Griffith). 2013 Brisbane University Languages Alliance grant: Beyond islands of Innovation in Hybrid Language Learning.

**Hubbell, A.** 2012-2013. New Staff Start Up Grant: The Unspeakable or Representations of Violence in the Francophone World

**Hubbell, A.** 2013. Early Career Researcher Grant: "Hoarded Memory in Leïla Sebbar's Life Writing".

## **THE UNIVERSITY OF SYDNEY**

The Department of French Studies is one of sixteen departments and programs in the School of Languages and Cultures (Faculty of Arts and Social Sciences).

### *Staff*

The staffing situation after a very difficult year in 2012 is now stable : there are nine permanent, full-time staff including a newly appointed McCaughey Professor Martine Antle who will start in semester 1, 2014.

- Alice Caffarel-Cayron
- Bronwyn Winter
- Caroline Lipovsky
- Carolyn Stott
- Francoise Grauby
- Marie-Thérèse Barbaux
- Martine Antle
- Michelle Royer (Chair)
- Sonia Wilson

In 2013 we had eight casuals and one full-time contract lecturer appointed for one year (Christel Rome).

### *Enrolment numbers*

Enrolment numbers have been stable :

Level one : 430

Level two : 227

Level three : 89

Honours : 8

PhD : 11

In 2013, four PhD students were awarded their doctorate : Kari Hanet, Annick Pellegrin. Miriam Thompson and Will Visconti.

## **THE UNIVERSITY OF WESTERN AUSTRALIA**

### *Context*

The French Studies program at UWA is part of the discipline group of European Languages and Studies (along with Italian, German and European Studies), which sits within the School of Humanities. The Faculty of Arts is comprised of three Schools: Humanities, Social Sciences and Music.

## Staff

Four permanent, full-time staff:

- Hélène Jacomard (Level D)
- Bonnie Thomas (Level C), convenor
- Paul Gibbard (Level B)
- Sabine Kuuse (Level A, teaching only)
  
- Ash Collins (Level A, teaching only, 12-month full-time contract)
- Tristan Kewe (Level A, teaching only, 12-month 0.6 contract)
- Casual tutors: 5
- French assistant: 1 (semester 1 only)

## Enrolment numbers

Beginners stream

<i>Semester 1</i>		<i>Semester 2</i>	
FREN1401	372	FREN1402	163
FREN2403	57	FREN2404	48
FREN3405	22	FREN3406	15
		FREN1401	224

\* FREN1402 (Summer unit January 2013) – 23.

Post-secondary stream

<i>Semester 1</i>		<i>Semester 2</i>	
FREN1403	155	FREN1404	91
* FREN1405/2405	47	* FREN1406/2406	36
* FREN2407/3407	36	* FREN2408/3408	27
* FREN3409	10		

\* Near native stream (FREN1405) is combined with post-secondary stream

## Options

<i>Semester 1</i>		<i>Semester 2</i>	
FREN2001	65	FREN2812	36
FREN3813	25	FREN3814	23

Honours: 1 (part-time) in 2013; at least 2 enrolled for 2014

PhDs: 8 enrolled

Masters: 1 enrolled

## Developments/prospects

It is now the second year since New Courses 2012 (NC2012) was introduced and numbers in languages continue to be strong, particularly at first year level. Due to the requirement that all students undertake 'broadening units', more than 50% of our students now come from outside the Arts faculty (the largest proportion from Science). We also have a large number of international students undertaking beginners French. Both of these developments have raised pedagogical challenges.

In 2014 a new Master in Translation Studies will commence for students in French, German, Italian and Chinese. This two-year course is a combination of practical and theoretical units and culminates in a NAATI-accredited qualification.

We are fortunate to be able to offer two new postgraduate top-up scholarships for students undertaking a PhD and one scholarship for the Master in Translation Studies as a result of some generous bequests from former French students.

After a couple of years of instability the French Studies staffing now seems stable, although the program is still understaffed in permanent positions.

## 2013 PUBLICATIONS FROM FRENCH STUDIES DEPARTMENTS

**Edith Cowan University**

Doucet, Céline. "Crossovers in French teaching in Louisiana. Transversalités, Crossovers." *Études en Didactique des Langues* 21 (2013): 53-62. Print.

**Macquarie University**

Jandey Brigitte. "Le jeu des 'Je': l'autofiction chez Colette." *Essays in French Literature and Culture* 50 (2013). Print.

Peeters, Bert, K. Mullan [RMIT], and C. Béal [Montpellier 3], eds. *Cross-culturally speaking, speaking cross-culturally*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 265. Print.

"Language and cultural values: towards an applied ethnolinguistics for the foreign language classroom." *Cross-culturally speaking, speaking cross-culturally*. Ed. B. Peeters, K. Mullen and C. Béal. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 231-259. Print.

Peeters, Bert. "Et si le participe passé s'accordait... avec l'objet affecté?" Ed. F. Marsac and J.C. Pellat. *Le participe passé entre accords et désaccords*. Strasbourg: P de l'U de Strasbourg, 2013. 51-63. Print.

Peeters, Bert. "Râler, râleur, râlite: discours, langue et valeurs culturelles." Ed. C. Claudel, et al. *Cultures, discours, langues: nouveaux abordages*. Limoges: Lambert-Lucas, 2013. 117-141. Print.

Peeters, Bert. "La langue de bois: un pèlerinage ethnolexicologique." Ed. P. Marillaud & R. Gauthier. *La mauvaise parole. 33e Colloque d'Albi Langages et Signification*. Albi/Toulouse: CALS/CPST, 2013. 196-210. Print.

Speedy, Karin. "'After me fellow caïcaï you': Eating The Other/The Other Eating", *Portal Journal of Multidisciplinary International Studies* 10:2 (Special Issue: *Edible Alterity*). Web. <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/index.php/portal/article/view/2971>

Speedy, Karin, "Mission-educated girls in nineteenth-century Saint-Louis and their Impact on the Evolution of Tayo". *Shima: The International Journal of Research into Island Cultures* 71 (2013). Web. <http://www.shimajournal.org/current.html>

**Monash University**

Normand-Marconnet, Nadine. "French bilingual classes in Vietnam: issues and debates about an innovative language curriculum." *Language and education* 27. 6 (2013): 566-579. Print.

Normand-Marconnet, Nadine. "Is self-assessment a pedagogical challenge in an Islamic context? A case study of Iranian students learning French." *International Journal of Pedagogies and Learning* 7. 3 (2012): 200-210. Print.

Normand-Marconnet, N., & Cordella, M. "Spanish and French foreign learners' blogging experience: Motivation and attitude." *The JALT CALL Journal* 8.1 (2012): 3-16. Print.

Normand-Marconnet, N. (2012). "L'auto-évaluation comme facteur d'évolution du rapport à l'apprentissage des langues." *Cahiers de l'Acedle* 9.1 (2012): 5-24. Print.

### **RMIT, Melbourne**

Mullan, Kerry, Bert Peeters, and Christine Béal, eds. *Cross-culturally Speaking, Speaking Cross-culturally*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. Print.

Béal, Christine and Mullan, Kerry. "Issues in conversational humour from a cross-cultural perspective: comparing French and Australian corpora". *Cross-culturally Speaking, Speaking Cross-culturally*. Ed. Bert Peeters, Kerry Mullan and Christine Béal. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 107-139. Print.

Mullan, Kerry, Susana Chaves Solis, Guosheng Chen, Malametenia Demiraki, Lynne Li and Barbara White. "Language mentoring programs at RMIT University." *The Next Step: Introducing the Languages and Cultures Network for Australian Universities. Selected Proceedings of the Inaugural LCNAU Colloquium 2011*. Ed. John Hajek, Colin Nettelbeck and

Anya Woods. Sydney: Office for Learning & Teaching, 2012. 133-146. Print.

Mullan, Kerry. "Saying what you think: an analysis of French and Australian English non-native speaker expression of subjectivity." *Subjectivity in Language and in Discourse*. Ed. Nicole Baumgarten, Inke Du Bois and Juliane House. Bingley: Emerald Group Publishing Ltd, 2012. 193-227. Print.

Mullan, Kerry and Susanna Karlsson. "Subjectivity in Contrast: a cross-linguistic comparison of "I think" in Australian English, French and Swedish." *Subjectivity in Language and in Discourse*. Ed. Nicole Baumgarten, Inke Du Bois and Juliane House. Bingley: Emerald Group Publishing Ltd, 2012. 271-294. Print.

### **University of Adelaide**

Edwards, Peter and Peter Hambly. *Théodore de Banville, Théâtre complet*, t. II, 1865-1876. Paris: Honoré Champion, 2013. 1144. Print.

Edwards, Natalie. "Babykillers: Véronique Olmi and Laurence Tardieu on Motherhood." Ed. Amaleena Damlé and Gill Rye. *Women's Writing in Twenty-First-Century France. Life as Literature*. Cardiff: U of Wales P, 2013. 98-110. Print.

Edwards, Natalie. "Ecrire pour ne plus avoir honte: Christine Angot's and Annie Ernaux's Shameless Bodies". Ed. Erica L. Johnson and Patricia Moran. *The Female Face of Shame*. Bloomington: Indiana U P, 2013. 61-73. Print.

Edwards, Natalie. "Virginie Despentes and the Risk of a Twenty-First Century Autobiographical Manifesto". Ed. Anna Rocca and Kenneth Reads. *Women Taking Risks in Contemporary Autobiographical Narratives*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 87-101. Print.

Edwards, Natalie. "Rape and Repetition: Virginie Despentes and the Rewriting of Trauma". *The Unspeakable: Representations of Trauma in Francophone Literature and Art*. Ed. Névine El

Nossery and Amy Hubbell. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 87-101. Print.

Fornasiero, Jean and John West-Sooby. "Boris Vian: A Life in Paradox". *If I say if: The Poems and Short Stories of Boris Vian*. Ed. Alistair Rolls, John West-Sooby and Jean Fornasiero. Adelaide: U of Adelaide P, 2013. Print.

Fornasiero, Jean and John West-Sooby. *French Designs on Colonial New South Wales: François Péron's Memoir on the English Settlements in New Holland, Van Diemen's Land and the Archipelagos of the Great Pacific Ocean*. Adelaide: The Friends of the State Library of South Australia, 2013. Print.

Fornasiero, Jean and John West-Sooby. "Translating Nice Try into Bien joué! - Going for the Paris End of Shane Maloney's Melbourne." *Australian Journal of French Studies* 50. 2 (2013): 206-220. Print.

Fornasiero, Jean and John West-Sooby. "The Narrative Interruptions of Science: the Baudin Expedition to Australia (1800-1804)." *Forum for Modern Language Studies* 49. 4 (2013). Print.

Fornasiero, Jean, Alistair Rolls, Marie-Laure Vuaille-Barcan and John West-Sooby. "The Practices of Translation." *Australian Journal of French Studies* 50. 2 (2013): 153-156. Print.

Hambly, Peter. "Elliott Christopher Forsyth (1924-201)." *Australian Journal of French Studies* 50. 2 (2013): 297-299. Print.

Hambly, Peter, ed. *Magnificent Obsessions: Honouring the Lives of Hazel Rowley*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. Print.

Hambly, Peter, ed. *Pierre Bernard Milius, Last commander of the Baudin Expedition. The Journal (1800-1804)*, translated from the French by Kate Pratt. Intro. Anthony J. Brown, West Perth, WA: Australian Capital Equity Pty Ltd in association with the National Library of Australia, 2013. 380. Print.

Hambly, Peter, ed. *Pierre Bernard Milius, Le dernier commandant de l'expédition Baudin. Le Journal (1800-1804)*, texte établi et annoté par Kate Pratt; Introduction par Anthony J. Brown, West Perth, WA: Australian Capital Equity Pty Ltd in association with the National Library of Australia, 2013. 348. Print.

Hogarth, Christopher and Natalie Edwards, eds. *The Contemporary Francophone African Intellectual*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. Print.

Lloyd, Rosemary. "Searching Attics and Chasing Salamanders: Hazel Rowley and the Magic Tank of Biography." *Magnificent Obsessions: Honouring the Lives of Hazel Rowley*. Ed. Rosemary Lloyd and Jean Fornasiero. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 85-101. Print.

Lloyd, Rosemary. "Armed with Fruit-Knives: Transgression in Australian Women's Modernist Still-Lives." *Magnificent Obsessions: Honouring the Lives of Hazel Rowley*. Ed. Rosemary Lloyd and Jean Fornasiero. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 206-222. Print.

Lloyd, Rosemary. "Realism, Naturalism and Symbolism in France." *The Cambridge History of*



*Literary Criticism*, VI. Ed. M.A.R. Habib. Cambridge: Cambridge U P, 2013. 293-312. Print.

Lloyd, Rosemary. "Engendering Performance in *Les Fleurs du mal*". *Dix-neuf* 17. 1 (2013): 24-36. Print.

Lloyd, Rosemary. "Catherine Crimp, Childhood as Memory, Myth and Metaphor: Proust, Beckett and Bourgeois." Rev. *French Studies* 67 (2013): 584-585. Print.

Lloyd, Rosemary. "Nicholas White, French Divorce Fiction From The Revolution To The First World War." Rev. *Times Literary Supplement*, 27 Sept. 2013. Print.

Lloyd, Rosemary. *Charles Baudelaire* (Reaktion Books, 2008). Trans. Simplified Chinese. Beijing: Peking U P, 2013. Print.

McCann, Ben. *Ripping Open The Set: French Film Design 1930-1939*. Peter Lang: Bern, 2013. Print.

McCann, Ben. *Le Jour se lève*. London, IB Tauris. French Film Guide: Ciné-file French Film Guides, 2013. Print.

McCann, Ben. "Body Horror." *To See the Saw Movies: Essays in Post-9/11 Horror*. Ed. James Aston and John Wallis. Jefferson, NC: McFarland, 2013. 30-44. Print.

McCann, Ben. "Julien Duvivier." *Directory of World Cinema: France*. Ed. Tim Palmer and Charlie Michael. Bristol: Intellect, 2013. 17-20. Print.

McCann, Ben. "Horror." *Directory of World Cinema: France*. Ed. Tim Palmer and Charlie Michael. Bristol: Intellect, 2013. 276-283. Print.

McCann, Ben. "Jean Dujardin, OSS 117, and the Art of the Spoof." *Essays in French Literature and Culture*, 2013.

Poiana, Peter. "Dangerous Identifications: An Exchange between Jacques Derrida and Philippe Lacoue-Labarthe." *Angelaki. Journal of the Theoretical Humanities*. 18. 2 (2013): 91-104. Print.

Poiana, Peter. "The Traumatic Origins of Representation." *Continental Philosophy Review* 46. 1 (2013): 1-19. Print.

Rolls, Alistair, John West-Sooby and Jean Fornasiero, eds. *If I say if: The Poems and Short Stories of Boris Vian*. Adelaide: U of Adelaide P, 2013. Print.

West-Sooby, John, ed. *Discovery and Empire: the French in the South Seas*. Adelaide: U of Adelaide P, 2013: 282. Print.

West-Sooby, John. "A Case of Peripheral Vision: Early Spanish and French Perceptions of the British Colony at Port Jackson." John West-Sooby (ed.) *Discovery and Empire*. Adelaide: U of Adelaide P, 2013. 141-169. Print.

### **University of Melbourne**

Do, Tess. "Food and Crime Fiction: two complementary approaches to the Vietnamese pastin

Tran-Nhut's *Les travers du docteur Porc*." *Edible Alterities: Perspectives from La Francophonie*. Ed. Angela Giovanangeli and Julie Robert. *PORTAL Journal of Multidisciplinary International Studies* 10 (2013). Web.

Bourgeois, Bertrand. "Gautier et le culte de l'art: de la femme-objet au texte bibelot dans 'Le roi Candaule'." *Art et Création chez Théophile Gautier*. Paris: Editions Le manuscrit, 2013. 35-52. Print.

Bourgeois, Bertrand. "Entre *hétérotopie* et *chronotope*: La 'maison-musée' dans le roman et la société de la seconde moitié du dix-neuvième siècle." *Dialogue with Bakhtinian Theory*. Ontario: Mestengo P, 2012. 367-379. Print.

Bourgeois, Bertrand. "Percut et l'art du simulacre: jouer avec les codes réalistes *mode d'emploi*." *Australian Journal of French Studies* 49 (2012): 130-141. Print.

Duché, Véronique. "Dissertation". *Maurice Scève ou l'emblème de la perfection achevée*. Ed. B. Roger-Vasselin. Paris: PUF, 2013. 199-216. Print.

Duché, Véronique and Andrea Rizzi. "Le Détour par l'Italie dans la relation entre France et Espagne : le cas de la *Penitence d'Amour*." *RHR* 75 (Dec. 2012): 107-118. Print.

Lagerberg, Robert and Andrew McGregor. "Inside the Outside: Aspirations of Authenticity in the Representation of Lebanese Australian Youth in Serhat Caradee's *Cedar Boys*." *Studies in Australasian Cinema* 6. 3. Intellect (2012): 251-261. Print.

Saint Léger (de), D. and N. Storch. "'Conversing' in French: the effect of high-stakes environments on oral task performance." *Babel* 47.2 (2012): 4-13. Print.

Saint Léger (de), D. "Structure strategy instruction in adult L2 reading: a way towards increased autonomy?" *The French Review* 86. 2 (2012): 333-356. Print.

### **University of Newcastle**

Rolls, Alistair. *Paris and the Fetish: Primal Crime Scenes*. Amsterdam: Rodopi. NY, 2013.

Vuaille-Barcan, Marie-Laure. "De *Cul-de-sac* à *Piège nuptial*: enjeux de la traduction et de la retraduction d'un polar de Douglas Kennedy." *Australian Journal of French Studies* 50. 2 (2013): 221-231. Print.

Rolls, Alistair. "Intertextuality as Translatability: Regimenting Space (for French Translation) in Barry Maitland's *La Malcontenta*." *Australian Journal of French Studies* 50.2 (2013): 189-205. Print.

Rolls, Alistair and Clara Sitbon. "'Traduit de l'américain' from Poe to the *Série Noire*: Baudelaire's Greatest Hoax?" *Modern and Contemporary France* 21.1 (2013): 37-53. Print.

Rolls, Alistair. "Re-Reading Vian: A Poetics of Partial Disclosure." *Boris Vian: Poetry and Short Fiction*. Ed. Jean Fornasiero, Alistair Rolls and John West-Sooby. Adelaide: U of Adelaide P, 2013. Print.

Rolls, Alistair, Jean Fornasiero and John West-Sooby, "Boris Vian in Translation." *Boris Vian: Poetry and Short Fiction*. Ed. Jean Fornasiero, Alistair Rolls and John West-Sooby. Adelaide: U of Adelaide P, 2013. Print.

Vuaille-Barcan, Marie-Laure. *Transfert de langue, transfert de culture : La traduction en français du roman Southern Steel de l'Australienne Dymphna Cusack*. Oxford : Peter Lang, 2012. Print.

Vuaille-Barcan, Marie-Laure and Alistair Rolls. "De *Cul-de-sac* à *Piège nuptial* : Les Avatars d'un texte et de ses paratextes." *Essays in French Literature and Culture* 49 (2012): 117-34. Print.

Hughes, Neil and Alistair Rolls. "Blended Learning and Disciplinarity: Negotiating Connections in French Studies in Regional Universities." *The Language Learning Journal* 40 (2012): 293-305. Print.

Buzzi, Olivier, Susan Grimes and Alistair Rolls. "Writing for the Discipline in the Discipline?" *Teaching in Higher Education* 17 (2012): 479-84. Print.

Rolls, Alistair. "From Wolf to Wolf-Man: Foreignness and Self-Alterity in Fred Vargas's *L'Homme à l'envers*." *The Foreign in International Crime Writing: Transcultural Representations*. Ed. Jean Anderson, Barbara Pezzotti and Carolina Miranda. London: Continuum (2012): 112-23. Print.

### **University of New South Wales**

Sheaffer-Jones, Caroline, "'Tableau Before the Law: Albert Camus' *The Fall*' After Deconstruction." *Derrida Today* 6. 1 (2013): 115-134. Print.

Laenzlinger, Christopher, Hugues Peters and Jacques Moeschler. "Didactique du lexique et enseignement de la grammaire." *Recherches récentes en FLE*. Ed. Alain Kamber and Caroline Skupien Dekens. Bern: Peter Lang, 2012. 147-173. (*Mehrsprachigkeit in Europa / Multilingualism in Europe* 6). Print.

Peters, Hugues. "Non-finite complementation in French L2: a learner corpus approach." *Proceedings of the 42nd Australian Linguistic Society Conference*. Canberra, 1-4 Dec 2011. Ed. Maïa Ponsonnet, Loan Dao and Margit Bowler. Canberra, ACT: ANU Research Repository. (2012): 315-350. Web. <https://digitalcollections.anu.edu.au>

Tabensky, Alexis. "Non-verbal resources and storytelling in second language classroom interaction." *Journal of Applied Linguistics* 5. 3 (2012): 321-348. Print.

Tabensky, Alexis and Hugues Peters. "Comment faire entrer le monde francophone dans la salle de classe: Skype." *Le Français et la diversité francophone en Asie-Pacifique*. Ed. Jacqueline Meunier, Béatrice Atherton, Françoise Grauby and Michelle Royer. Actes du 2ème colloque CAP, Congrès de la FIPF Numéro 1, Gerflint, Sydney 2010. Krakow : Drukarnia Cyfrowa EIKON PLUS (2011), 231-241.

### **University of Queensland**

- Rolls, Alistair. "Conspectus Interruptus: *Dirty Harry* and the Trouble in the Fillmore District." *Australasian Journal of Popular Culture* 1. 2 (2012): 125-36. Print.
- Cowley, Peter, and Barbara E. Hanna. "Anglophones, Francophones, Telephones: The case of a disputed Wikipedia entry." *Intercultural Communication in the New Era*. Ed. Farzad Sharifian and Maryam Jamarani (2013): 198-221. Print.
- de Nooy, Juliana. "Australians Abroad: Narrative Paths and Divagations." *Portal* 10.1 (2013): <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/index.php/portal/article/view/3118>. Web.
- de Nooy, Juliana. "The Transcultural Self: Mapping a French Identity in Contemporary Australian Women's Travel Memoirs." *Portal* 9. 2 (2012): <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/index.php/portal/article/view/1613>. Web.
- de Nooy, Juliana. " *Décrire la conversation en ligne: Le face-à-face distancié*, edited by Christine Develotte, Richard Kern, and Marie-Noëlle Lamy (2011)." Rev. *Electronic Journal of Communication* 23. 1-2 (2013). Web. <http://www.cios.org/www/ejc/v23n12toc.htm>.
- de Nooy, Juliana, ed. "Australians Abroad." (Special Issue). *Portal* 10.1 (2013). Web.
- El Nossery, Névine and Amy L. Hubbell, eds. *The Unspeakable: Representations of Trauma in Francophone Literature and Art*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing. 2013. Print.
- El Nossery, Névine and Amy L. Hubbell. "Transmitting the Unspeakable through Literature and Art." *The Unspeakable: Representations of Trauma in Francophone Literature and Art*. Ed. Névine El Nossery and Amy L. Hubbell. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing. (2013): 1-20. Print.
- Hainge, Greg. *Noise Matters: Towards an Ontology of Noise*. New York: Bloomsbury Academic, 2013. Print.
- Hainge, Greg, Costica Bradatan and Matthew Lamb, eds. "Mimesis and Culture." Special issue of *Culture, Theory and Critique* 54. 2. 2013.
- Hubbell, Amy L. "Separation and Return in the Intellectual Work of the Pieds-Noirs." *The Contemporary Francophone African Intellectual*. Ed. Natalie Edwards and Christopher Hogarth. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 71-92. Print.
- Hubbell, Amy L. "The Words that Say It: Pied-Noir Women Confronting Algerian Memory." *Women Taking Risks in Contemporary Autobiographical Narratives*. Ed. Kenneth Reeds and Anna Rocca. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 103-16. Print.
- Hubbell, Amy L. "Unspoken Algeria: Transmitting Traumatic Memories of the Algerian War." *The Unspeakable: Representations of Trauma in Francophone Literature and Art*. Ed. Névine El Nossery and Amy L. Hubbell. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 305-24. Print.
- Hubbell, Amy L. "(In)edible Algeria: transmitting Pied-Noir nostalgia through food." *Portal: Journal of Multidisciplinary International Studies* 10. 2 (2013): 1-18. Web.

Hubbell, Amy L. "Reeck, Laura. Writerly identities in Beur fiction and beyond." *French Review* 86. 5 (2013): 1040-1041. Print.

Madini, Abeer Ahmed, and Juliana de Nooy. "Disclosure of Gender Identity in Internet Forums: A Case Study of Saudi Arabian Forum Communication." *Gender, Technology and Development* 17.3 (2013): 233-57. Print.

### **University of Sydney**

Grauby, Françoise. "Du Mystère dans les Lettres : Philippe Djian et Pierre Michon sur la "grâce" et l'inspiration." *Nottingham French Studies* 52. 3 (2013): 296-307. Print.

Grauby, Françoise. "Artiste et écrivain dans *La carte et le territoire* de Michel Houellebecq." *The French Review* 87. 2, (2013): 93-105. Print.

Grauby, Françoise. "L'écrivain porc-épic : *Du Hérisson* d'Eric Chevillard". *Essays in French Literature and Culture* 50 (2013).

Rechniewski, Elizabeth. "The Memorial Path from Darwin to Cowra." Special issue: "Memorial Diplomacy and the Asia-Pacific War." *The Journal of the Oriental Society of Australia* 44 (2012): 48-64.

Françoise Grauby & Michelle Royer (eds), 'Playtime: formes, fonctions et théories du jeu', *Essays in French Literature & Culture*, 2013.

Françoise Grauby & Michelle Royer (eds), 'From Rabelais to Oulipo', *The Australian Journal of French Studies*, 2012.

Rechniewski, Elizabeth. "Lightening the burden of history." *Asian Currents* 88 (Feb. 2013): 27-29.

Michelle Royer, 'Le spectateur face au bruissement sonore des films de Marguerite Duras et à ses images' in *Le Cinéma de Marguerite Duras*, Paris Minard, 2013, pp.43-54.

Michelle Royer and Miriam Thompson, 'Mobility and Exile in Claire Denis's *35 Shots of Rum* (2008)' in Michael Gott and Thibaut Schilt (eds), *Open Roads Closed Borders - The Contemporary French-Language Road Movie* Intellect, Bristol, 2013, pp.189-201.

### **University of Technology, Sydney**

Giovanangeli, Angela and Julie Robert, eds. *Edible Alterities: Perspectives from La Francophonie*. Special issue of *PORTAL Journal of Multidisciplinary International Studies* 10. 2 (July 2013). Web. <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/index.php/portal>

### **University of Western Australia**

Gibbard, Paul. "Voltaire, *Lettres sur la Nouvelle Héloïse*." *Œuvres complètes de Voltaire* (vol. 51B). Ed. P Gibbard. Oxford: Voltaire Foundation. (2013): 145-245. Print.

Grace, Wendy. "Foucault and the Freudians." *A Companion to Foucault*. Ed. C. Falzon, T.

O'Leary, and J. Sawicki. Oxford: Wiley-Blackwell. (2013): 226-242. Print.

Gralton, Elizabeth. "A Battle for the French Soul: The Anthropological Exhibit at the 1878 Exposition universelle." *Journal of European Studies* 43.3 (2013): 195-208. Print.

Jacomard, Hélène. "Drôle de drame : la volonté de symbiose entre théâtre et romans chez Yasmina Reza." *Essays in French Literature and Culture* 50 (2013).

Jacomard, Hélène. "La captation théâtrale: le plus pur des théâtres? Le cas d'Art' de Yasmina Reza." *French Studies* 67: 4 (2013). Print.

Jacomard, Hélène. *Les fruits de la passion: le théâtre de Yasmina Reza*. Bern: Peter Lang, 2013. Print.

Jacomard, Hélène. "Text vs. Stage: The Case of Yasmina Reza's 'Art' Translated into British and American Englishes." *Australian Journal of French Studies* 50.2 (2013): 232-245. Print.

Thomas, Bonnie. "The Cook and the Writer: Maryse Condé's Journey of Self-Discovery." *Portal: Journey of Multidisciplinary International Studies* 10.2 (2013). Web.

### ***Publications – independent***

Monville-Burston Monique. "Complexité linguistique et complexité cognitive : Difficultés d'appropriation de la relativisation en FLE en milieu diglossique." *La complexité en langue et son acquisition*. Ed. C. Martinot, S. Gerolimich, and U. Paprocka-Piotrowska. Lublin, Société des Sciences de l'Université Catholique de Lublin, 2013. 215-237. Print.

Monville-Burston, Monique & Maria Kounouni. "Advanced learner competence and relative clauses in oral narratives." *Major Trends in Theoretical and Applied Linguistics. Selected papers from the 20th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL 20)*. Ed. N. Lavidas, et al. Thessaloniki: Versita de Gruyter, v.2, 2013. 313-329.

## POSTGRADUATE RESEARCHERS

### **Macquarie University**

#### ***Registered for the degree of PhD***

Estelle BORREY

Respecting The Voice Of The Other In Literary Translation: A Delicate Balancing Act -- 37°2 Le  
Matin In Translation.

Principal supervisor: A/Prof Karin Speedy

Séverine DIDIER

Héritage culturel intangible et représentations sémantiques de « home » et de « chez soi »  
dans la littérature d'émergence pour enfants en Océanie: étude du cas d'albums initiatiques  
indigènes d'Australie et de Nouvelle Calédonie.

Joint principal supervisors: A/Prof Bert Peeters & Dr Brigitte Jandey

Maarten LECOMPTE

The Native Speaker as Story Writer: A study of emergent linguistic and meta-linguistic  
phenomena in the writing of Cèmuhi, a New Caledonian language at the periphery of a  
globalized world.

Principal supervisor: A/Prof Bert Peeters

Catherine O'CONNELL

Alterité, alienation and authenticité in the post-colonial literature of Nouvelle-Calédonie.

Principal supervisor: A/Prof Karin Speedy

### **The University of Melbourne**

#### ***Registered for the degree of MA***

Virginie BASSET

A comparison of the perspectives of art in Baudelaire's *Fleurs du Mal* and Wilde's *Picture of  
Dorian Gray* in relation to decadence

Supervisors: Bertrand Bourgeois, C. Tuite

#### ***Registered for the degree of PhD***

Alice BURGIN

The griot-as-sign in West African Cinema

Supervisors: Andrew McGregor, J. Dutton

Gerrard CARTER

La Sulamite à Sodome: literary and biblical influences in Wilde's *Salome*

Supervisors: Bertrand Bourgeois, J. Dutton

Gemma KING

Le cinéma polyglotte : Power Dynamics, Language Politics and the Role of the Lingua Franca  
in Multilingual French Film (enrolment 2012)

Supervisors: Andrew McGregor, Véronique Duché

Alexandra KURMANN

Antigones in Self-exile: Linda Lê's intertextual relationship with the imaginary Ingeborg Bachmann

Supervisors: Tess Do, Birgit Lang

Nathanael LAMBERT

*Don Quixote's* Political Legacy in Western Europe: On the Reception of Cervantes' Counterutopian Thought in England and France and Spain During the First Half of the Seventeenth century (enrolment 2012)

Supervisors: Vicente Perez de León, Véronique Duché

Jade PATTERSON

Monsters and monstrosity in late nineteenth-century French literature and culture

Supervisors: Bertrand Bourgeois, J. Dutton

Elizabeth PEARCE

Figures of Style and the Influence of Rhythm: Overcoming Resistance to the Translation of English Poetry into French (enrolment 2011)

Supervisors: Anne Freadman, Chris Wallace-Crabe, Véronique Duché

Bronwyn REDDAN

Emotion, gender and the material representation of love in Early Modern *Contes de fées* (inscription 2013)

Supervisors: Charles Zika, Catherine Kovesi, Véronique Duché

Daniel RUSSO-BATTERHAM

A critical edition of the *Airs de différents auteurs mis en tablature de luth* (1611-1623) (inscription 2013)

Supervisors: John Griffiths, Véronique Duché

Diane de SAINT-LEGER

The social Dimension of Spelling: Power, Discourse and Identity in mainstream contemporary French society (enrolment 2012)

Supervisors: Tim MacNamara, Véronique Duché

Amy SEXTON

Cultural differences in attitudes to French and Italian wine in France and Australia

Supervisors: J. Dutton, Andrew McGregor

James TIBBALS

Ideologies and afflictions - maritime maladies during British and French voyages of discovery to Austral waters

Supervisors: J. Dutton, Andrew McGregor

Anna VARGHESE



Just another stereotype? Relationships between the self and other in contemporary popular French fiction

Supervisors: J. Dutton, Tess Do

### **Newcastle University**

#### ***Registered for the degree of PhD***

Peter HODGES

Boris Vian : (non) Conformist. The translation of two collections of short stories in a theoretical context.

Supervisors: Alistair Rolls, Marie-Laure Vuaille-Barcan

Clara SITBON

The Hoaxer hoaxed: Franco-Australian Post-War Relationships Expanding Literary Hoax Theory

Supervisors: Alistair Rolls, Marie-Laure Vuaille-Barcan

Zengtao ZHAO

The Use of Multi-level Compensation Strategies from Functionalist and Literary Translation Perspectives — A Case Study of Contemporary Australian Novel Stepper

Supervisors: Alistair Rolls, Marie-Laure Vuaille-Barcan

### **RMIT University, Melbourne**

#### ***Registered for the degree of PhD***

Hessah ALAGEEL

Politeness and Requests in Contemporary Arabic: A Case Study of Adult Saudi Women

Supervisors: Kerry Mullen, Des Cahill (external)

Cam Hong THI KHUONG

Internationalizing Tourism Education in Vietnam: An Evaluation of the Work-Integrated Learning Process in a Tourism Program

Supervisors: Kerry Mullen, Des Cahill (external)

### **University of Queensland**

This list includes:

- All RHD supervision undertaken by members of the French section, UQ, of UQ students.
- ALSO RHD work being undertaken in the area of French Studies but not supervised by French discipline staff (the candidates concerned are sessional staff).

Theses in the area of French Studies are italicized. French staff in bold

#### ***Completion of the degree of M Phil***

Iwona CZAPLINSKI

Degree conferred: 4<sup>th</sup> Feb 2013

*Affordances of ICTs: An environmental study of a French language unit offered at university level*

Supervisors: **Barbara E Hanna, Béatrice Atherton**

#### ***Completion of the degree of PhD***

Anne LE GUINIO

Degree conferred: 13<sup>th</sup> May 2013

*Questions of Canonicity: The Example of Postcolonial Literature in France*

Supervisors: Peter Cryle (UQ), Tiphaine Samoyault (Paris VIII)

Abeer Ahmed MADINI

Degree conferred: 26<sup>th</sup> September 2012

Online communication in a discussion forum for expatriate Saudi Arabian students gender issues

Supervisors: **Juliana de Nooy**, Roly Sussex (Applied Linguistics)

**Registered for the degree of MPhil**

Lois CUTMORE

Reading Calixthe Beyala's *Les Arbres en parlent encore* as intercultural narrative

Supervisors: **Barbara E. Hanna**, **Joe Hardwick**

Rachel RYAN

Two extremes: defining characteristics and cultural reception of Asian extreme cinema and new French extremity

Supervisors: Jane Stadler (English, Media Studies and Art History), **Greg Hainge**

**Registered for the degree of PhD**

Amir AHMADI

The fictional construction of Iran for a western readership: from Montesquieu to Nafisi

Supervisors: **Juliana de Nooy**, **Joe Hardwick**

Arafat BAIT JAMIL

How do Omani Arabic speakers and Australian English speakers respond to compliments between each other?

Supervisors: **Barbara E. Hanna**, **Juliana de Nooy**

Charl

Supervisors: **Barbara E. Hanna**, Felicity Meakins (Linguistics), Cynthia Allen (ANU)

Jason CULLEN

The Wounds of Indetermination: Deleuze, Cinema and Ethology

Supervisors: Aurelia Armstrong (Philosophy), **Greg Hainge**

Hala EL SAJ

Multilingualism and code switching among first and second generation Lebanese-Australians

Supervisors: Ilana Mushin (Linguistics), **Juliana de Nooy**

Adrian FOREST

The production of place in contemporary open-world video games

Supervisors: Maureen Burns (English, Media Studies, Art History), **Greg Hainge**, Peta Mitchell (EMSAH)

Thi Lan PHUONG DO

A cross-cultural study of silence in intercultural communication between high-context and low-context cultures (Vietnam and Australia)

Supervisors: **Juliana de Nooy**, **Barbara E. Hanna**

Thi Hanh HOANG

Collaborative and non-collaborative interaction in foreign language group work: A case study of Vietnamese students of English

Supervisors: **Juliana de Nooy**, Roly Sussex (Applied Linguistics)

Thi Thanh HOA LE

Developing intercultural communicative competence with web 2.0 tools

Supervisors: Caroline Steel (Teaching and Educational Development Institute), **Barbara E. Hanna**

Kim HAJEK

'Le magnétisme animal' and its hypothetical fluid in the nineteenth century: a cultural and intellectual history

Supervisors: Peter Cryle (Centre for the History of European Discourses), Tim Mehigan (German)

Mai NGOC KHOI

Vietnamese EFL teachers and linguistic competency: A narrative inquiry

Supervisors: Noriko Iwahsita (Applied Linguistics), **Barbara E. Hanna**

Carl ORD

Tense-aspect marking in French: The role of languaging abstract grammatical concepts

Supervisors: Noriko Iwashita (Applied Linguistics), Peter White, **Jeanne Rolin Ianziti** (retired)

Mayumi PARRY

Two-way cultural learning of Australian undergraduate students and their host families in Japanese exchange programs

Supervisors: **Juliana de Nooy**, Kayoko Hashimoto (Japanese)

RUSFANDI

Transfer of L2 English Rhetorical Structures of Writing to L1 Indonesian by Indonesian EFL Learners

Supervisors: Michael Harrington (Applied Linguistics), **Barbara E. Hanna**

Alison TAYLOR

'Profoundly Disturbing': Intention & Affect in The Moving Image

Supervisors: Jason Jacobs, Lisa Bode (English, Media Studies and Art History), **Greg Hainge**

Quang Ngoc THUY TRAN

Refusal face-work strategies in intercultural communication: Refusals reported by Vietnamese speakers of EFL in intercultural workplaces

Supervisors: **Juliana de Nooy**, Roly Sussex (Applied Linguistics)

Nicola VINOVRSKI

Casanova as a Celebrity: A Historical study of his fame and what it is to be Famous

Supervisors: Elizabeth Stephens, Peter Cryle (Centre for the History of European Discourses)  
**Joe Hardwick**

Sarah WOODLAND

Re-making women in contemporary Chinese-language cinema  
Supervisors: Rosie Roberts (Chinese), **Joe Hardwick**

**University of Sydney**  
***Completion of the degree of PhD***

Kari HANET  
Postcards from Hollywood: Remakes of French films (1990-2010)  
Supervisors: **Michelle Royer, Françoise Grauby (Ass. Sup)**

Annick PELLEGRIN  
**(Not) Looking Together in the Same Direction**  
Co-supervisors : **Bronwyn Winter, Vek Lewis**

Miriam THOMPSON  
Rebellious maids in French Film  
Supervisors: **Michelle Royer, Elizabeth Rechniewski (Ass. Sup)**

Will VISCONTI (French Studies and Italian Studies)  
La Goulue and La Casati: Studies in the Performance of Belle Époque Decadentism  
Co-Supervisor: **Bronwyn Winter**

***Registered for the degree of PhD***

Robert BONCARDO  
20<sup>th</sup> Century philosophy and the politics of 19<sup>th</sup> century French literature  
Supervisor: **Françoise Grauby (co-tutelle Aix-en-Provence)**

Margherita CRIPPA  
Gender in Radical Right Parties in France and Australia  
Supervisor: **Bronwyn Winter (co-tutelle Paris-Dauphine)**

Annabelle DOHERTY  
French Heritage Film and Cinematic Cultural Memory  
Supervisors: **Michelle Royer, Françoise Grauby (Ass. Sup)**

Clément EXTIER  
The Fragmentation and reconquest of the self in the fiction of Drieu La Rochelle  
Supervisor: **Françoise Grauby (co-tutelle Lyon)**

Margaret HENNESSY  
La force des mots: les styles épistolaire et littéraire de Claire Cayron (1935-2002), auteure,  
correspondante de Simone de Beauvoir.  
Supervisors: **Alice Caffarel, Elizabeth Rechniewski (Ass. Sup)**

Nathan KRUG  
Second language learning through computer-mediated face-to-face interaction  
Supervisors: **Alice Caffarel, Caroline Lipovski (Ass. Sup)**

Joel MAK  
Le discours politique et le discours culturel au Québec  
Supervisor: **Michelle Royer**

Jean NATHAN  
Poétique du mouvement chez Flaubert et Modiano  
Supervisors: **Françoise Grauby, Elizabeth Rechniewski (Ass. Sup)**

**University of Western Australia**  
***Registered for the degree of Master of Arts***

Sabine KUUSE  
Background Speakers in French Classes: A Study from Primary Schools to University Level in Western Australia  
Supervisors: Hélène Jaccomard, Marie-Eve Ritz (linguistics)

***Registered for the degree of PhD***

Bénédicte ANDRE  
Vers une géographie littéraire et émotionnelle de l'île postcoloniale francophone: Îléité, liminalité et vécu sensible chez Gisèle Pineau, Axel Gauvin et Claudine Jacques  
Supervisor: Srilata Ravi (external)

Anna EDWARDS  
L'Inde dans l'imaginaire des écrivains et cinéastes français  
Supervisors: Srilata Ravi (external), Hélène Jaccomard

Margaret GOLDSWAIN  
Overlooked and Overshadowed: Female Representation in Selected French Women's Writing 1900-1938  
Supervisor: Srilata Ravi (external)

Quitterie GRACIET  
Biculturalisme et bilinguisme des résidents français en Australie Occidentale  
Supervisors: Hélène Jaccomard, Bonnie Thomas

Elizabeth GRALTON [submitted]  
Deflating the Expo: Critics of Modernity and the Paris Expositions universelles, 1855-1900  
Supervisors: Rob Stuart (history), Hélène Jaccomard

Tristan KEWE  
Représentation de l'identité nationale sur cent ans de chanson française contemporaine  
Supervisor: Hélène Jaccomard

Lynn MERRINGTON  
Duchamp's Humorous Language Use  
Supervisor: Hélène Jaccomard

Sophie PATRICK  
Dystopia in Houellebecq's Novels  
Supervisors: Hélène Jaccomard, Bonnie Thomas

## *Editorial Policy*

*Carnet Austral* is a yearly bulletin issued on behalf of the Australian Society for French Studies. Contributions (up to 2500 words, in English or French) are invited on all areas of French Studies. These may reflect ongoing concerns about the discipline; suggest new approaches and insights into literary, cultural, historical or linguistic matters, raise theoretical, pedagogical or experimental issues. We also welcome reviews of books of interest to the Society's membership, and particularly of those published in Australia. Documents should be attached to an email and sent to the Editor:

**Dr Michelle Royer**

[Michelle.royer@sydney.edu.au](mailto:Michelle.royer@sydney.edu.au)

ISSN 1322-7386